

## ALESSANDRO MONTANA

### Formazione:

luglio 2017    Laurea magistrale in Interpretariato e traduzione editoriale, settoriale (ITES), Università Ca' Foscari di Venezia, votazione 110/110 con lode. Titolo tesi: *“Confessioni spezzate”*: proposta di traduzione e commento traduttologico del racconto di *Ye Lingfeng*. Relatore: Prof.ssa Nicoletta Pesaro; correlatore: Prof. Paolo Magagnin.

agosto 2014 –  
luglio 2015

Vincitore borsa di studio totale offerta da Hanban per lo studio della lingua cinese presso la Liaoning Normal University di Dalian.

luglio 2014    Laurea triennale in Comunicazione interculturale, Università degli studi di Milano-Bicocca, votazione 98/110. Titolo tesi: *“Gioventù ai margini”*: la prima produzione dello scrittore *Qiu Huadong*. Relatore: Prof.ssa Silvia Pozzi.

### Lingue e certificazioni:

Lingua italiana:        madrelingua  
Lingua cinese:        Hanyu Shuiping Kaoshi HSK: livello 5 (livello C1)  
                              Hanyu Shuiping Kouyu Kaoshi: livello intermedio (B2)  
Lingua inglese:        avanzato

## Esperienze:

- 2023 – presente Docente presso l'università Scuola Superiore per Mediatori Linguistici "P. M. Loria" della Società Umanitaria. Insegnamenti: Lingua cinese, Traduzione cinese-italiano, Interpretariato cinese-italiano.
- 2019 - presente Traduttore e SEO copywriter freelance per realtà aziendali italiane e internazionali, agenzie di comunicazione e case editrici.
- Settore tecnologia: Traduzione dal cinese e l'inglese verso l'italiano di manuali istruzioni, applicazioni, sistema operativo, messaggi di sistema, ecc.
  - Settore marketing: Traduzione e transcreation dall'inglese verso l'italiano di newsletter, e-mail marketing, notifiche push, blog aziendali, pubblicità cartacea e visuale.
  - Clienti privati: Traduzioni, editing e post-editing di documenti, ricerche, tesi e pubblicazioni.
- maggio 2019 Interprete dal cinese all'italiano per delegazione della Liaoning Normal University di Dalian presso l'Istituto Confucio dell'Università degli studi di Milano.
- novembre 2018 – agosto 2019 Brand Manager Assistant presso Eurooo-Casaitaliana S.r.l. Responsabile del coordinamento delle attività del team marketing internazionale e pianificazione strategie di marketing on-line e comunicazione.
- Crescita immagine aziendale: Definizione e sviluppo della brand identity con elaborazione elementi distintivi.
  - SEO: Ottimizzazione SEO pagine del sito internet aziendale.
  - Traduzione: Traduzione dal cinese all'italiano di comunicazioni e report della dirigenza cinese e articoli del blog aziendale.
  - Interpretariato: Interprete dal cinese all'italiano e all'inglese durante i meeting aziendali e gli eventi fieristici di settore. Interprete e accompagnatore personale dei dirigenti aziendali cinesi.
  - Copywriting: Creazione contenuti per il sito web aziendale e social media.
- gennaio - luglio 2018 Insegnante di lingua e cultura italiana a studenti cinesi presso la scuola Senmiao Xuexiao, sede di Pechino.

### Conoscenze informatiche:

CAT tools: SDL Trados Studio 2021, MemoQ, Wordfast, SmartCat.

CMS: Wordpress, Umbraco.

### Pubblicazioni:

Traduzioni dal cinese all'italiano:

- Mo Xiang Tong Xiu, *La benedizione dell'Ufficiale Divino. Un fiore tra le rovine. Volume 3*, Mondadori, 2024 [ISBN 978-8804775263].
- Mo Xiang Tong Xiu, *La benedizione dell'Ufficiale Divino. Fantasmi dal passato. Volume 2*, Mondadori, 2024 [ISBN 978-8804775270].
- Mo Xiang Tong Xiu, *La benedizione dell'Ufficiale Divino. La terza ascesa. Volume 1*, Mondadori, 2024 [ISBN 978-8804775256].
- Evan Huang, *Shanghai Junior*, Jundo, Roma, 2021.
- Zuo Xuan, *Rites of Returning*, Jundo, Roma, 2021.
- Xia Jia, "Anna", in *Festa di primavera*, Future Fiction, Roma, 2019 [ISBN 978-8832077032].
- Xia Jia, "Il paradiso", in *Festa di primavera*, Future Fiction, Roma, 2019 [ISBN 978-8832077032].
- Qiu Huadong, "L'anno della bufera di neve", in *Caratteri*, 2015, Tempi, pp. 29-35 [ISBN 9787119096865].

### Premi:

2024 Premio Speciale alla traduzione alla 36<sup>a</sup> edizione della "Han Suyin – Translation Competition".

Organizzatore: Translators Association of China. Combinazione linguistica: cinese-italiano.

2022 3° classificato alla 34<sup>a</sup> edizione della "Han Suyin – Translation Competition".

Organizzatore: Translators Association of China. Combinazione linguistica: cinese-italiano.

### Memberships:

- AITI - Associazione italiana traduttori e interpreti: Socio aggregato, tessera n. 220081.